



**ИНТЕНСИВНОСТЬ СЕМАНТИКИ ВОЕННОЙ ЛЕКСИКИ В ТЕКСТАХ  
СМИ (СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ)**

**INTENSITY OF MILITARY VOCABULARY SEMANTICS IN  
MEDIA TEXTS (COMPARATIVE ASPECT)**

УДК 81

**БОЙКО Борис Леонидович**

доктор филологических наук, профессор

**BOYKO Boris Leonidovich**

Doctor of Philology, Professor

*Аннотация. В статье изучается проблема противопоставления в пределах семантического поля военной лексики с интенсивной семантикой от военных терминов, такой интенсивностью своего значения (за исключением тех, что отличаются яркой внутренней формой слова) не*

*обладающих. Сопоставление текстов одной тематики на языках английском, русском, немецком позволяет обнаружить средства, аналогичные по своей семантической интенсивности, которые могут рассматриваться как потенциально эквивалентные.*

**Ключевые слова:** *семантическое поле, интенсивность семантики лексической единицы, эквивалентность.*

**Abstract.** *The article is devoted to the problem of contrasting the military vocabulary with intense semantics and military terms without such meaning intensity (except for those that are characterized by vivid inner form of the word) within the semantic field. Comparison of English, Russian and German texts on the same subject reveals means, similar in their semantic intensity, which therefore may be considered as potentially equivalent ones.*

**Keywords:** *semantic field; intensity of lexical unit semantics; equivalence.*

Сопоставление в процессе перевода лексических единиц, используемых в медиа-текстах на различных языках, в которых описывается одно и то же событие, позволяет установить как общие очертания семантических полей, так и семантические взаимоотношения между единицами, образующими семантическое поле. Помещение в центр исследования военной лексики определяется тем, что, во-первых, в языке средств массовой коммуникации даже военные термины утрачивают присущую им точность значений, и, во-вторых, тем, что множество изначально военных терминов, использованных в художественных текстах о войне и частично утративших свою терминологическую точность, освоены литературным языком и перешли в основной его фонд. Примерами может служить неразличение в общем литературном языке различий между словами *пушка* и *орудие*, *землянка* и *блиндаж*, *бомбардировка* и *нанесение бомбового удара*, *натовские военные* и *военнослужащие частей и соединений ОВС НАТО*. Ряд примеров можно продолжить, привлекая лексический материал

иностранных языков, чему подтверждением станут единицы военной терминологии, утратившие точность своей семантики на пространстве анализируемых ниже текстов. Еще один зримый признак перехода термина (в т.ч. с утраченной образностью своей внутренней формы по А.А. Потебне) в фонд военной лексики как части общего фонда языка – обретение термином семантической интенсивности, что ведет к его размещению в той части семантического поля, в какой накапливаются лексические средства, необходимые для выражения речевой экспрессии.

Из всего многообразия семантических полей [1, С. 105-113] в интересах поиска эквивалентных средств выберем для себя те, что объединяют совокупности лексических единиц, имеющих общий семантический компонент и различающихся в пределах одного поля по степени семантической интенсивности. За счет семантической интенсивности достигается усиление воздействия на получателя информации. Категория семантической интенсивности может быть качественной и количественной. «Качественная интенсивность заключается в выборе более сильного слова в ряду синонимов; количественная – в повторении слова, имеющего эмоциональную окраску» [2, С. 648]. Ниже мы остановимся на различии лексических единиц в пределах семантического поля по признаку качественной интенсивности.

Стремясь обнаружить межъязыковые общности семантических полей, объединяющие лексические единицы различной по своей интенсивности семантики, мы обратились к текстам публикаций на английском, русском и немецком языках, в которых сообщается о нападении на гуманитарный конвой в районе сирийского Алеппо 21 сентября 2016 г.

1. Приведем фрагмент текста случайной выборки из массы интернет-текстов данной тематики на английском языке (здесь и далее иллюстративный материал дается в сокращении – *Б.Б.*):

**Syria aid convoy attack: US 'holds Russia responsible'**

21 September 2016

**The US has said it holds Russia responsible for a deadly attack on an aid convoy near the Syrian city of Aleppo on Monday.**

The White House has called it an "enormous humanitarian tragedy". Meanwhile, US officials have told the BBC that two Russian war planes were responsible for the attack. Russia strongly denies involvement of its own or Syrian planes, and says the incident was caused by fire on the ground and not by an air strike [5].

Один из возможных вариантов перевода приведённого текста мог бы быть таким:

***Атакован гуманитарный конвой в Сирии: США «возлагает вину на Россию»***

***21 сентября 2016 г. Соединенные Штаты возлагают вину на Россию за разгром гуманитарного конвоя на пути к сирийскому городу Алеппо.***

*Белый дом назвал случившееся «трагическим инцидентом». В частности, официальные представители сообщили корреспондентам Би-Би-Си, что удар по конвою совершили самолеты российских ВКС. Россия категорически отрицает свою причастность, как и причастность сирийских ВВС, к случившемуся и утверждает, что удар по гуманитарному конвою был нанесен не с воздуха, а наземными боевыми средствами (перевод наш – Б.Б.).*

Лексические единицы английского языка, относящиеся к семантическому полю с корневой лексемой attack, использованные в приведенном фрагменте статьи на английском языке, если разместить их с учетом интенсивности их семантики, расположатся по отношению к нейтральному уровню следующим образом:

<b>нейтрально</b>	<b>возрастающая интенсивность</b>	<b>крайняя степень интенсивности</b>
air strike; war planes	the attack; aid convoy attack	deadly attack

2. Рассмотрим текст, в котором сообщается о том же событии, на русском языке.

**Нападение на гуманитарный конвой в Сирии – главная и единственная тема экстренного заседания Совбеза ООН**

21.09.2016. <https://www.5-tv.ru/news/110635/>

Два дня назад по дороге в Алеппо был разгромлен конвой с продуктами и лекарствами. США голословно обвиняют в этом авиацию России или сирийские ВВС. В российском Минобороны пошагово объяснили: удар по конвою наносился не с воздуха. <...> Подробностей нападения на гумконвой ООН известно немного. Сообщается, что колонна из 31 грузовика разгружалась (загружалась? – Б.Б.) на складе в городе Орем аль-Кубра. Массированному удару одномоментно подверглись сразу 18 фургонов. Погибли, по меньшей мере, 20 человек. <...> Кстати, в ООН, комментируя инцидент, уже перестали твердить об атаке с воздуха – говорят только о некоем обстреле. А наиболее адекватные натовские военные прямо признают: у России и Сирии нет никакой заинтересованности в нападении на гуманитарную колонну ООН [3].

В семантическом поле, объединяющем единицы с общим значением *нападение на гуманитарный конвой*, по степени интенсивности семантики различаются лексемы, объединенные темой сообщения, однако разнородные по своему лексическому составу и грамматической форме – *разгромлен конвой, обстрел, атака с воздуха*, и те, что группируются вокруг лексики *удар – наносить удар, массированный удар, подвергаться удару*. Наиболее интенсивной по своей семантике, сопоставимой с английским словосочетанием *deadly attack*, нам представляется в данном случае причастная конструкция страдательного залога *разгромлен конвой*, где корневая морфема *разгром* содержит ту же степень интенсивности своей семантики что и *deadly* ‘смертельный’.

Соответствующая выборка лексем, различающихся между собой по уровню интенсивности своей семантики, может иметь следующий вид:

<b>нейтрально</b>	<b>возрастающая интенсивность</b>	<b>крайняя степень интенсивности</b>
обстрел; атака с воздуха; удар; подвергаться удару; наносить удар	массированный удар; нападение на гумконвой ООН; атака с воздуха	разгромлен конвой с продуктами и лекарствами

3. В тексте на немецком языке, содержащем описание того же события, находим лексические единицы, отличающиеся семантикой интенсивности и аналогичные тем, что были использованы в текстах на английском и русском языках:

### **Aleppo – Wer ist für die Zerstörung des Hilfskonvois verantwortlich?**

21.09.2016. Aleppo/New York. Das Weiße Haus macht Russland für die verheerende Attacke von Kampfjets auf einen Uno-Konvoi mit Hilfsgütern in Syrien verantwortlich. US-Regierungsbeamte sagten gar, dass nach einer vorläufigen Einschätzung davon ausgegangen werde, dass russische Kampfflugzeuge den Konvoi angegriffen haben. Bei einem Luftangriff im Norden Syriens sind nach Angaben von Aktivisten auch Mitarbeiter einer medizinischen Hilfsorganisation gestorben. <...> Der Vizechef des Verteidigungsausschusses in Moskau, Franz Klinzewitsch, rief die USA mit Nachdruck zur Zusammenarbeit mit Russland im Syrien-Konflikt auf. „Ich sage nicht, dass die USA den Konvoi bombardiert haben. Aber es ist klar, dass sie den Konvoi schamlos für einen Informationskrieg benutzen“, kritisierte er [4].

Приведем наш вариант перевода немецкого текста на русский язык:

***Алеппо. Кто несет ответственность за уничтожение гуманитарного конвоя?***

*Алеппо / Нью Йорк.* Белый дом возложил ответственность за разгром гуманитарного конвоя ООН в Сирии на российские ВКС в Сирии. Официальные представители правительства США утверждают, что по предварительным данным, именно российские боевые самолеты атаковали конвой с воздуха. В результате воздушного налета на севере Сирии, как свидетельствуют добровольные помощники, сопровождавшие конвой, были убиты несколько врачей и медицинских работников из миссии ООН. Заместитель председателя комитета обороны российского Совета Федерации Франц Клинецвич настоятельно призвал США к сотрудничеству с Россией в урегулировании сирийского конфликта. «Я не говорю, что США нанесли бомбовый удар по конвою, – заявил Клинецвич, – однако совершенно ясно, что факт этой бомбардировки они используют самым бессовестным образом».

Наиболее яркий по интенсивности элемент семантического поля, объединяющий лексические единицы, с помощью которых описывается уничтожение гуманитарного конвоя ООН в тексте на немецком языке, выражен лексической единицей *Attacke*, которая в противопоставлении к слову *Angriff* отличается интенсивностью своей семантики за счет своей архаичности (термин связывается *кавалерийской атакой* – *Kavallerieattacke*, утратившей свою актуальность уже в годы Второй мировой войны) и одновременно принадлежностью к единицам «высокого» стиля. Будучи центральной единицей данного семантического поля, лексема *Attacke* возвышается над нейтральными *angreifen* ‘нападать’ и *Luftangriff* ‘воздушный удар, налёт’.

В том же ряду лексических единиц с семантикой интенсивности располагается глагол *bombardieren*, отличающийся своей утраченной терминологичностью по отношению к словосочетанию *Bomben abwerfen* ‘сбрасывать бомбы’ (ср. англ. *drop bombs* с тем же значением). Обращает на себя внимание и интенсивность значения противопоставленных в своей семантике в плане противопоставления современный военный термин –

единица военной лексики с архаичным компонентом *Attacke: Luftangriff* ‘удар с воздуха’ – *Attacke von Kampfjets* досл. ‘атака реактивных боевых самолетов’.

Сопоставление лексических единиц немецкого текста, различающийся по уровням семантики интенсивности, выглядит следующим образом:

<b>нейтрально</b>	<b>возрастающая интенсивность</b>	<b>крайняя степень интенсивности</b>
Angriff; Luftangriff angreifen;	Attacke; Attacke von Kampfjets auf einen Uno-Konvoi mit Hilfsgütern; den Konvoi bombardieren	die verheerende Attacke von Kampfjets auf einen Uno-Konvoi mit Hilfsgütern; die Zerstörung des Hilfskonvois

Подводя итоги, мы приходим к выводу, что в пределах семантического поля существуют средства с семантикой различной интенсивности, обеспечивающие в случае перехода с одного языка на другой в процессе изложения одного и того же содержания или перевода выбор наиболее точного по своей семантической интенсивности эквивалента. Установление данного факта очень важно в преподавании речевой практики, общего и военного перевода, поскольку могут быть использованы в процессе поиска эквивалентных средств в переводе текстов средств массовой информации, а также показывать национальную специфику языков.

#### **ЛИТЕРАТУРА:**

1. Васильев Л.М. Теория семантических полей // Вопросы языкознания. 1971. № 5. С. 105-113.
2. Гак В.Г. Языковые преобразования. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. – 768 с.



3. Нападение на гуманитарный конвой в Сирии – главная и единственная тема экстренного заседания Совбеза ООН. <https://www.5-tv.ru/news/110635/> (дата обращения: 16.07.2018).
4. Aleppo – Wer ist für die Zerstörung des Hilfskonvois verantwortlich? <https://www.handelsblatt.com/politik/international/luftangriff-auf-hilfskonvoi-in-syrien-alle-beweise-deuten-auf-assad-oder-russland-hin/14577400.html?ticket=ST-3257523-dwwrHILZyoeapdQE4GbP-ар6> (дата обращения: 16.07.2018).
5. Syria aid convoy attack: US 'holds Russia responsible'. URL: <https://www.bbc.com/news/world-middle-east-37424871> (дата обращения: 16.07.2018).

#### **REFERENCES:**

1. Gak V.G. Yazykovyye preobrazovaniya. M.: Shkola «YAzyki russkoy kul'tury». – 768 p.
2. Vasil'yev L.M. Teoriya semanticheskikh poley // Voprosy yazykoznavaniya. № 5. 1971, pp. 105-113.
3. Napadeniye na gumanitarnyy konvoy v Sirii – glavnaya i yedinstvennaya tema ekstrennogo zasedaniya Sovbeza OON (in Russian) <https://www.5-tv.ru/news/110635/> (дата обращения: 16.07.2018).
4. Aleppo – Wer ist für die Zerstörung des Hilfskonvois verantwortlich? (in German). <https://www.handelsblatt.com/politik/international/luftangriff-auf-hilfskonvoi-in-syrien-alle-beweise-deuten-auf-assad-oder-russland-hin/14577400.html?ticket=ST-3257523-dwwrHILZyoeapdQE4GbP-ар6> (дата обращения: 16.07.2018).
5. Syria aid convoy attack: US 'holds Russia responsible'. URL: <https://www.bbc.com/news/world-middle-east-37424871> (дата обращения: 16.07.2018).

**Бойко Борис Леонидович**

доктор филологических наук, профессор

профессор кафедры германских языков

Военного университета Министерства обороны Российской Федерации

123001, г. Москва, Б. Садовая ул., д. 14.

[borisboiko@gmail.com](mailto:borisboiko@gmail.com)

**Boyko Boris Leonidovich**

Doctor of Philology, Professor

Professor at the Department of German Languages

Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation

B. Sadovaya ul., d.14, Moscow, Russia, 123001

[borisboiko@gmail.com](mailto:borisboiko@gmail.com)